

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich auf je weitere fünf Jahre, wenn keiner der Abkommenspartner das Abkommen spätestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

(3) Wenn eine Kündigung dieses Abkommens erfolgt, behandeln die Versicherungsträger die Renten, die sie auf Grund des Abkommens bis zum Tage des Ablaufes seiner Gültigkeit zuerkannt haben, auch weiterhin wie die für Bürger ihres Staates festgesetzten Renten. Die Ansprüche, die nach den Bestimmungen dieses Abkommens aufrechterhalten wurden, erlöschen nicht durch die Kündigung des Abkommens. Das weitere Aufrechterhalten dieser Ansprüche nach dem Erlöschen der Gültigkeit dieses Abkommens richtet sich nach den innerstaatlichen gesetzlichen Bestimmungen.

Dieses Abkommen wurde in Berlin, am 28. April 1957, in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und rumänischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte in gleichem Maße gültig sind.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und gesiegelt.

**Für die Regierung der  
Deutschen Demokratischen Für die Regierung der  
Republik Rumänischen Volksrepublik**

gez. Dr. Lothar Bolz gez. Gr. Preoteasa

**Schlußprotokoll  
zum Abkommen zwischen der  
Regierung der Deutschen Demokratischen Republik  
und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik  
über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der  
Sozialpolitik**

Zu dem Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Rumänischen Volksrepublik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Sozialpolitik ist folgendes Schlußprotokoll vereinbart worden:

I.

**Zu Artikel 1, Absatz 2 und 3:**

Der Erfahrungsaustausch auf dem Gebiete der Sozialpolitik wird besonders folgendermaßen verwirklicht:

- durch Organisierung des Austausches von Fachbüchern, Zeitschriften und anderen Publikationen zwischen den zuständigen Verwaltungen, Gewerkschafts- und anderen Organisationen der beiden Staaten;
- durch Austausch von gesetzlichen Bestimmungen, statistischem und anderem Material;
- durch entsprechende Publikationen über die Entwicklung und Ergebnisse der Sozialpolitik des anderen Abkommenspartners, durch systematische Veröffentlichung wichtiger Gesetzgebungs- und Verwaltungsmaßnahmen in der Fach- und Tagespresse;
- durch gegenseitige Besuche von Fachleuten auf dem Gebiete der Sozialpolitik (Sozialversicherung, Feierabend- und Pflegeheime, Umschulung von Schwerbeschädigten u. ä.).

**Zu Artikel 1, Absatz 4:**

Die Abkommenspartner werden die Erholungsfürsorge durch gegenseitige Austauschaktionen zur ständigen Annäherung und Festigung der freundschaftlichen Beziehungen ihrer Völker ausnützen.

2. PresentuP acord se incheie pe o perioadă de 5 ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată cu eite 5 ani, daeă nici una din Părțile contractante nu denunță acordul cel mai tirziu cu 6 luni inaintea expirării termenului.

3. In cazul denunțării prezentului acord organele de asigurare vor trata mai departe pensiile pe care le-au recunoscut in baza acordului pina in ziua expirării valabilității sale, la fei ca și pensiile stabilite pentru cetățenii statului lor.

Drepturile care au fost mentmte conform stipulațiunii acestui acord, nu se sting prin denuntarea acordului. Menținerea pe mai departe a acestor drepturi după stingerea valabilității acestui acord, se reglementează potrivit prevederilor legale interne.

Acest acord a fost intoemit in Berlin la 28 aprilie 1957 in două exemplare, fiecare exemplar in limba germană și romină, ambele texte avind aceiași valabilitate.

Drept care imputernicitii au semnat și sigilat acest acord.

Pentru Guvernul Republicii Democratice Germane  
Dr. Lothar Bolz

Pentru Guvernul Republicii Populäre Romine  
Gr. Preoteasa

**PROTOCOL FINAL**

La Acordul între Guvernul Republicii Democratice Germane și Guvernul Republicii Populäre Romine privind colaborarea in domeniul politicii de prevederi sociale, s-a convenit asupra următorului Protocol Final:

I.

**La articolul 1 paragrafeie 2 și 3:**

Schimbul der experientă. in domeniul politicii de prevederi sociale se realizează in special după cum urmează:

- Prin organizarea schimbului de cărți de specialitate, reviste și alte publicatii, între administratii, organizatii sindicale și alte organizatü competente ale ambelor state;
- Prin schimb de prevederi legale, de material statistic și alte materiale;
- Prin publicatii corespunzătoare asupra desfășurării și rezultatelor politicii de prevederi sociale ale celeilalte Părți Contractante, prin publicarea sistematică in presa cotidiană și de specialitate a măsurilor legislative și administrative importante;
- Prin vizite reciproce ale oamenilor de specialitate care se ocupă cu Probleme sociale (asigurări sociale, case de odihnă și de ingrijire, recalificarea invalizilor, etc.).

**La articolul 1 paragraf ul 4:**

Actăunile de organizare a odihnei prin schimburi reciproce vor fi folosite de Părțile Contractante pentru apropierea continuă și întărirea relatiilor prietenești dintre popoarele lor.